

Особенности перевода лексического корпуса романа Э.М. Ремарка "На западном фронте без перемен"

Иванов Константин Юрьевич

Студент (специалист)

Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия

E-mail: konstan.iwano@yandex.ru

Лингвистические аспекты теории перевода затрагивают как лексические, так и грамматические единицы оригинала. Они также могут быть межуровневыми, т.е. осуществляющими переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных исходных языков и переводящих языков, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию) и калькирование. К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), объединение предложений, членение предложения, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся компенсация, антонимический и описательный перевод. Особую сложность при переводе представляют безэквивалентные единицы, а именно реалии. Как лингвистическое понятие реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Основных трудностей передачи реалий при переводе две: отсутствие в языке перевода соответствия из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта и необходимость, наряду с семантическим значением реалии, передать и колорит - ее национальную и историческую окраску. [n1] Переводчику необходимо умение передать действительность глазами читателя оригинального текста и при этом помнить о восприятии реалий «своим» читателем. Любое опущение или утрата коннотативного значения требует компенсации. Однако перевод реалии другой реалией не приветствуется.

В данной работе будут рассматриваться оригинальный текст романа, перевод на английский язык 1929 года, выполненный Артуром Уэсли Уинном, поскольку он был выполнен фактически сразу же после первого издания романа, а переводчиком выступил бывший военный, который не понаслышке знаком и со всеми тонкостями ведения боевых действий, а также перевод на русский язык, выполненный одним из самых известных переводчиков Ремарка в России, Юрием Афонькиным в 1985 году.

Остановимся на некоторых примерах подробнее:

Müller V, der noch Schulbücher mit sich herumschleppt und vom Notexamen trümt; im *Trommelfeuer* empfand er physikalische Lehrtätigkeit [n2].

Müller, who still carries his school textbooks with him, dreams of examinations, and during a *bombardment* mutters propositions in physics [n3].

Мюллер Пятый, который до сих пор таскает с собой учебники и мечтает сдать льготные экзамены; под *ураганным огнем* зубрит он законы физики

[n4].

Здесь переводчик Артур Уинн применил прием генерализации. В немецком языке слово «Trommelfeuer» передает дополнительный оттенок интенсивности ведения артиллерийского огня, а именно «ураганный огонь». Дополнительное коннотативное значение, заложенное автором, переводчик решил не передавать, сосредоточив

внимание на передаче семантического значения - “bombardment”. К значительному искажению это не привело, однако необходимо заметить, что при использовании генерализации текст перевода потерял определенную экспрессию. Учитывая тот факт, что автор описывает непосредственно боевые действия со всеми соответствующими трудностями и опасностями, есть смысл говорить о небольшом переводческом недочете. Юрий Афонькин, в свою очередь, сохранил заложенное автором коннотативное значение и отразил его в своем переводе.

Тематическая группа “повседневная солдатская лексика”. Остановимся на некоторых примерах подробнее:

Und endlich Stanislaus Katzinsky, das Haupt unserer Gruppe, züh, schlaue, gerissene, vierzig Jahre alt, mit einem Gesicht aus Erde, mit blauen Augen, hüngenden Schultern und einer wunderbaren Witterung für **dicke Luft**, gutes Essen und schöne Druckposten [n2].

And finally Stanislaus Katzinsky, the leader of our group, shrewd, cunning, and hard-bitten, forty years of age, with a face of the soil, blue eyes, bent shoulders, and a remarkable nose for **dirty weather**, good food, and soft jobs [n3].

И, наконец, Станислав Катчинский, душа нашего отделения, человек с характером, умница и хитрюга, - ему сорок лет, у него землистое лицо, голубые глаза, покатые плечи, и необыкновенный нюх насчет того, когда начнется **обстрел**, где можно разжиться съестным и как лучше всего укрыться от начальства[n4].

В данном случае переводчик Уинн применил прием генерализации. В немецком языке выражение «dicke Luft» носит жаргонный характер и среди артиллеристов означает «сильный обстрел». Выбор именно такой лексической единицы в тексте оригинала носит вполне объяснимый характер - на фронте солдаты зачастую используют жаргонные выражения, придающие речи дополнительную эмоциональную окраску, в отличие от литературного языка или терминологии. При переводе было использовано выражение «dirty weather», которое не имеет особого коннотативного значения и переводится дословно - «плохая погода», «ненастье» [n5]. Следовательно, применение генерализации в данном случае носит неоправданный характер. Она не показывает заложенное в тексте оригинала коннотативное значение, в частности, отношение к ведению боевых действий, что приводит к некоторому искажению смысла. Переводчик Афонькин, в отличие от Артура Уинна, прочувствовал заложенное автором значение. В русском варианте мы видим слово “обстрел”. Афонькин обошелся без определения, у него также не получилось передать разговорный оттенок фразы, а значит, коннотативное значение передать не удалось, однако семантическая составляющая передана верно, что и позволяет говорить о пусть и неполной, но адекватности перевода, в отличие от английского варианта.

Источники и литература

- 1) Влахов С., Флорин С.1980- Непереводимое в переводе ИМО. М.,1980
- 2) Remarque E.M. Im Westen nichts Neues. Санкт-Петербург: Каро, 2006. 304 с.
- 3) Remarque E.M. All quiet on the western front. NY: Ballantine Books, 1984. 110 p.
- 4) Ремарк Э.М. На Западном фронте без перемен. Москва: Правда, 1985. 100 с.
- 5) ABBYY PRESS. Comprehensive English-Russian Dictionary, 2011. 1425 p.